

А. А. Колмак,

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

СПЕЦИФИКА ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ УСЛОВИЯ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Рассматриваются средства выражения категории условия на синтаксическом, морфологическом, словообразовательном и лексическом уровнях в немецком и русском языках.

Ключевые слова: условие, немецкий язык, русский язык, придаточное предложение условия, союзы, предлоги.

Многие исследователи убеждены в универсальном характере категории условия, объясняя это тем, что само по себе условие изначально является логико-философской категорией, описывающей мыслительную деятельность человека, впоследствии находящую отражение в языке, нежели чисто лингвистическим концептом. [1, с. 55]

Условие представляет собой такой вид отношений, при котором «какое-либо действие, событие или явление становится возможным или невозможным, реализуется или не реализуется в зависимости от другого действия, события или явления, которое создаёт условия для реализации или нереализации, возможности или невозможности действия, события или явления»

[2, с. 99]. Из этого следует, что любой человек, независимо от своей национальности и языка, на котором он говорит, не может обойтись в речи без языковых средств со значением условия.

Несмотря на то, что условие выражают носители любого языка, стоит отметить, что средства выражения условных отношений могут иметь различия в разных языках. В каждом языке существуют свои разнообразные и многочисленные способы выражения условия на синтаксическом, морфологическом, словообразовательном и лексическом уровнях.

К средствам выражения условия на синтаксическом уровне в современном немецком языке относятся придаточные предложения с союзами *wenn, falls, sofern*, также *auch /selbst / sogar / nicht einmal wenn*, бессоюзные придаточные предложения, в том числе с *sollen* в претерите конъюнктива.

Wenn der Teig Zug kriegt, fällt er nämlich in sich zusammen, deshalb sollen wir die Küchentür auch mal nur ganz vorsichtig aufmachen und lieber ins Esszimmer gehen.

Falls Achim auftaucht, sag ihm bitte, er soll schon mal den Kaffeetisch decken.

Der Vater von Vincent und Laurin wohnt nämlich fast 300 Kilometer von uns entfernt, und das ist ja reichlich weit, auch wenn man ein Cabrio hat.

Aber sollte er in diesem Moment zur Tür hereinkommen und sie in die Arme nehmen, würde sie sicherlich schwach.

При этом стоит отметить, что на синтаксическом уровне преимущественно выражается условие придаточными предложениями с союзом *wenn*, это объясняется тем, что союз *wenn* включает в себя значения союзов *falls, sofern*.

К морфологическим средствам со значением условия в немецком языке относятся предложные группы с предлогами *bei, ohne, mit, unter, in*. При этом наиболее употребительным средством является предложная группа с предлогом *bei*.

Er arbeitete konzentriert und nahm die Gewohnheit an, beim Nachdenken die Fäuste zu ballen, als müsse er einen Feind besiegen.

Ohne mich wäre diese unvergessliche Feier nie zustande gekommen.

Также в немецком языке значение условия могут выражать словообразовательные средства, такие как существительные (со вторым компонентом – *fall: Notfall*) и наречия с суффиксом *-falls* (*, andernfalls, notfalls* и др.).

Es gab keine Kontaktnummer für Notfälle.

В качестве лексических средств с семантикой условия в немецком языке выступают глаголы (*bedingen, voraussetzen, abhängen*), существительные (*Bedingung, Voraussetzung, Regel*), прилагательное/наречие (*bedingt*).

Unter der Bedingung, dass er jetzt die ganze Wahrheit erführe, wollte sich Paul für seinen Bruder einsetzen und ihn auch vor Gericht verteidigen.

В русском языке как и в немецком языке на синтаксическом уровне условие может быть выражено придаточными предложениями с союзами *если (бы), когда (бы), ежели (бы), коли (коль), как, кабы, раз* и бессоюзными сложными предложениями. Наиболее универсальным средством выражения

значения условия является сложноподчиненное предложение. Если в немецком языке наиболее употребительным союзом при передаче значения условия является союз *wenn*, то русском языке – его аналог союз *если (бы)*. Преимущественное использование союза *если* в придаточном условном предложении объясняется тем фактом, что союз *если* стилистически нейтрален в отличие от союзов *коли* и *раз*. Союзы *коли* и *раз* обычно отличаются разговорной окраской.

Если с головы Варвары Андреевны упадет хоть один волос, я вас вздерну на столбе, безо всякого суда и следствия!

Давайте мы лучше с вами по-другому поступим, коли не струсите.

На синтаксическом уровне условие также может быть выражено бессоюзными предложениями, но данный способ выражения условия не является преобладающим, например:

Попадешь в аварию – не уцелеешь.

Непустишь, уеду безо всего.

В качестве основного средства выражения условных отношений на морфологическом уровне в русском языке выделяются предложно-падежные формы имен существительных. В качестве предложно-падежных форм существительных могут выступать существительные в родительном падеже с предлогами *без, в случае*, в сочетании с предложными формами *при наличии, при отсутствии, в зависимости от*, также существительные в творительном падеже с предлогом *с* и существительные в предложном падеже с предлогом *при*.

Она хотела сказать, что человек без прописки – вне общества.

Мама любила те груши, которые были на один градус от распада: они проминались под пальцами, при надкусывании истекали густым медовым соком, призывающим всех ос округи.

Кроме того, на морфологическом уровне условие выражается деепричастным оборотом, данный способ демонстрирует, однако, невысокую частотность: *Судя по облику жилища, там было устроено нечто вроде тайной химической лаборатории.*

В отличие от немецкого языка средства выражения условия на словообразовательном уровне в русском языке не обнаружены, что объясняется особенностями языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Акопян, А. А. Эксплицитные средства выражения условной семантики в английском и русском языках / А. А. Акопян // Мир науки, культуры, образования. – 2009. – № 6 (18). – С. 55–58.

2. Чергинская, И. А. К вопросу о средствах выражения условных отношений в современном русском языке / И. А. Чергинская // XIV Виноградовские чтения : сб. науч. тр. Междунар. науч.-практ. конф., Ташкент, 16 мая 2018 г. / отв. ред. Н. М. Миркурбанов. – Ташкент ; Екатеринбург, 2018. – С. 99–101.